



Первая международная научно-практическая конференция «Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода»

Королевство Испания, Малага, 6-7 сентября 2019 года

6-7 сентября 2019 г. в Малаге Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, научно-исследовательская группа «Славистика, кавказология, типология языков и литератур» Гранадского университета, Малагский университет (Испания) и Аргентинское общество Достоевского при поддержке фонда «Русский мир» и филиала Русского музея в Малаге проводят Первую международную научно-практическую конференцию **«Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода»**.

Мероприятие ставит своей целью развитие, обобщение и популяризацию новых научных идей в области русско-испанского и испано-русского переводоведения, распространение лучших практик перевода, поддержку образовательных и культурных проектов, реализуемых в этой сфере. Название конференции подчеркивает глубокую гуманистическую сущность феномена перевода, призванного транслировать «образ мысли» другого народа, что способствует к улучшению взаимопонимания и укрепления сотрудничества между народами, говорящими на русском и испанском языках.

Конференция адресована специалистам в области письменного и устного перевода, студентам, магистрантам и аспирантам, обучающимся по специальности «перевод и переводоведение», представителям издательств и общественных организаций.

Конференция развивает научные положения, выдвинутые на международном научно-практическом семинаре «Актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского

перевода», который проводился в Гранаде в 2013 году и Альмуньекаре в 2015 году, а также Первого русско-испанского семинара по военному переводу, который состоялся в Гранаде в 2011 году.

Рабочие языки конференции – русский и испанский.

Научные направления конференции

1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы

Практика перевода испаноязычной литературы на русский язык. Практика перевода русскоязычной литературы на испанский язык. Участники процесса перевода: отношения между переводчиками и авторами, между автором и издателями. Образные средства и правила их перевода. Выбор стратегии перевода: фореинизация и доместикация. «Видимость» и «невидимость» переводчика. Доступность в переводе.

2. Специальный перевод: научное описание, инструментарий

Юридический и административный, коммерческий, присяжный перевод, перевод политических и дипломатических текстов, музейный перевод, военный перевод, перевод кинотекстов. Проблемы устного перевода. Другие виды перевода. Терминологические системы, дискурсивный анализ и проблема смысловой эквивалентности. Типы переводческих трансформаций. Перевод, межкультурная коммуникация и культурный трансфер.

3. Справочные ресурсы и вопросы подготовки переводчиков

Лингвистическое, коммуникативное, социологическое направление переводоведения. Развитие переводческой лексикографии. Роль корпусной лингвистики в переводоведении. Программы-конкордансы. Способы предупреждения когнитивных и коммуникативных ошибок. Переводческая компетенция и качество перевода: содержание обучения и подходы к оценке. Конкурсы переводчиков.

Круглый стол «Роль издательств и литературных фондов в распространении зарубежных литератур»

Создание мультимедийного образовательного ресурса для испаноязычных студентов «Русская литература в мировом образовательном процессе. Инновационные методы преподавания русской литературы как иностранной».
Презентация проекта.

Формы работы на конференции

- пленарное заседание;

- заседания по научным направлениям (выступление с докладом, выступление с содокладом, участие в дискуссии);
- круглые столы.

Пленарное заседание состоится в день открытия конференции.

В рамках **заседаний по направлениям** предполагается заслушать один проблемный доклад (20 минут) авторитетного специалиста в данной области, а также содоклад (20 минут) «оппонента», то есть специалиста, представляющего другую научную школу или иную точку зрения на проблему, который может дать свой комментарий, осветить пограничный круг проблем и т.п. После докладов предполагается провести *дискуссию*, в рамках которой могут выступить со своими сообщениями участники заседания, а также все желающие (до 5 минут). При этом в сборнике материалов конференции будут опубликованы тексты как докладчиков, так и выступающих с сообщениями.

В ходе работы **круглого стола** будут заслушаны 1-2 проблемных доклада (не более 10 минут каждый), далее – свободное обсуждение проблемы (выступления с репликами до 3 минут). Тексты выступлений на круглых столах будут опубликованы на сайте МАПРЯЛ.

Участие в качестве слушателя (без предоставления материалов для публикации) возможно. Для этого необходимо в указанные сроки (см. ниже) подать заявку с отметкой о форме своего участия.

Присланная статья будет рассмотрена на предмет соответствия установленным требованиям, пройдет анонимное научное рецензирование, а также будет проверена на наличие недобросовестных заимствований. Один автор может направить в составе заявки **только одну статью** (включая статьи в соавторстве).

Редакционная коллегия оставляет за собой право отклонить статьи, не соответствующие тематике, направлениям или стандартам конференции.

Финансовые условия участия в конференции

Проезд и проживание участников – за свой счет или за счет направляющей стороны. Организационный взнос за участие в конференции составляет **50 евро**. Взнос необходимо оплатить после получения персонального приглашения, в котором будет указана ссылка на специальный сервис для оплаты взноса.

Заявки и материалы для публикации в сборнике принимаются на сайте конференции по ссылке http://ropryal.ru/reg_malaga2019/ с 11 марта по 31 июля 2019 года. После поступления заявки и статьи в оргкомитет на указанный Вами электронный адрес будет отправлено автоматическое письменное уведомление об успешном прохождении

регистрации. В случае, если Вы прошли регистрацию, но не получили уведомление, сообщите об этом на адрес malaga@mapryal.org

После этого Оргкомитет будет рассматривать присланные Вами материалы и, если они будут соответствовать установленным требованиям, Вы получите персональное приглашение для участия в Конференции **до 5 августа 2019 года**.

Участие в качестве слушателя (без предоставления материалов для публикации) возможно. Для этого необходимо **до 31 июля 2019 года** подать заявку с указанием формы своего участия.

Приглашения для оформления визы всем участникам, кому это необходимо, будут высланы **до 5 августа 2019 года**.

Сборник материалов конференции

По итогам проведения конференции будет выпущен электронный сборник научных работ. Сборник будет рассылаться участникам конференции на электронные адреса, указанные в заявках. Сборник будет иметь Международный стандартный книжный номер ISBN. Информация о материалах конференции будет постатейно передана в Российский индекс научного цитирования.

Требования к оформлению текста:

- объем — не более 6 страниц
- язык текста – русский
- параметры редактора – Word для Windows (doc или docx, **не** odt)
- размер бумаги – А4
- поля (Margins): верхнее и нижнее, левое и правое – 2,5 см;
- ориентация – книжная
- шрифт (Font) – Times New Roman
- высота шрифта – **12 pt**
- отступ (красная строка) – 1,25 см
- межстрочное расстояние – полуторное
- выравнивание – по ширине
- сноски концевые автоматические.

Перед текстом статьи указываются на **русском** языке:

- при необходимости на первой строке помещаются сведения о финансовой поддержке (если работа выполнена на средства гранта);
- фамилия, имя и отчество автора (авторов) *полностью*;
- место работы автора (-ов) (без сокращений в названии, но без указания организационно-правовой формы (ВГБОУ ВПО и т. п.));
- адрес электронной почты (e-mail);
- название статьи (не прописными буквами);
- аннотация на русском языке до 500 символов (включая пробелы);
- ключевые слова (4–6 слов).

После текста статьи дается перевод на **английский** язык следующей информации:

- фамилия и инициалы автора (авторов);
- место работы автора (-ов) (без сокращений, без указания организационно-правовой формы), страна;
- название статьи (не прописными буквами);
- аннотация до 500 символов (включая пробелы);
- ключевые слова (4–6 слов).

Пример оформления текста:

Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект 000-000

Фамилия Имя Отчество автора (Times New Roman, жирный, **12pt** кегль)

Место работы автора (-ов), страна: (Times New Roman, **10pt** кегль)

E-mail: (Times New Roman, **10pt** кегль)

Название (Times New Roman, жирный, **14pt** кегль)

Аннотация на русском языке (Times New Roman, **10pt** кегль)

Ключевые слова: ключевые слова на русском языке (Times New Roman, **10pt** кегль)

Основной текст: (гарнитура **Times New Roman**, кегль **12pt**, междустрочный интервал – 1,5, абзацный отступ – **1,25 см**, выравнивание по ширине).

Фамилия, инициалы автора на английском языке (Times New Roman, **10pt** кегль)

Место работы автора на английском языке, страна (Times New Roman, курсив, **10pt** кегль)

Название статьи на английском языке (Times New Roman, жирный, **10pt** кегль)

Аннотация на английском языке (Times New Roman, **10pt** кегль)

Keywords: ключевые слова на английском языке (Times New Roman, **10pt** кегль)

Примечания

¹ Иванов И. И. Название монографии / науч. ред. А. П. Петров. М.: Наука, 2012. 250 с.

² Там же. С. 18.

Примечание. Если все соавторы представляют одну организацию, то Ф. И. О. приводятся через запятую (e-mail через точку с запятой); если соавторы представляют разные организации, то информация о каждом авторе (группе соавторов) оформляется отдельно. Порядок следования фамилий соавторов – алфавитный (исключение – группировка соавторов по организациям). Например:

**Иванов Иван Иванович,
Петров Петр Петрович,
Сидоров Сидор Сидорович**
Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова, Россия
ivanov@msu.ru; petrov@msu.ru; sidorov@msu.ru

**Иванов Иван Иванович,
Сидоров Сидор Сидорович**
Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова, Россия
ivanov@msu.ru; sidorov@msu.ru

Петров Петр Петрович
Санкт-Петербургский
государственный университет, Россия
petrov@spbu.ru

Для текстовых выделений используются **только** курсив и полужирный шрифт. В качестве основных кавычек используются «ёлочки» («/»), внутри цитат используются русские кавычки („ / “). Языковые примеры приводятся курсивом, значение или перевод — курсивом в т. н. марровских кавычках (‘/’).

Запрещается использовать знаки пробела и табуляции для оформления абзацного отступа. Не допускаются надстрочные и подстрочные символы, колонтитулы, расстановка номеров страниц.

Если нужны знаки, отсутствующие в шрифте Times New Roman (для транскрипции, иноязычных примеров и т. п.), используйте стандартные распространенные шрифты (Symbol, Lucida Sans Unicode, SILDoulosIPA, SILDoulos IPA93). При использовании оригинальных шрифтов их файлы (формат *.ttf — True Type Font) необходимо выслать электронным письмом по адресу malaga@mapryal.org после подачи заявки. Все символы, которые набраны отличным от Times New Roman шрифтом, должны быть выделены **красным** цветом, например: [o].

При необходимости поставить в слове ударение недопустимо использование букв латинского алфавита (á, é, ú). Ударные гласные необходимо набрать прописными буквами и выделить желтым маркером, например: слОва и словА.

При использовании дополнительных шрифтов и при необходимости постановки ударения в начале файла перед данными об авторе указать красным цветом «Используются дополнительные шрифты / знак ударения».

Все иллюстрации и таблицы должны быть пронумерованы и озаглавлены. В тексте должна присутствовать ссылка на них, например: (рис. 1), (табл. 5).

Библиографические ссылки на цитируемые издания даются в автоматических концевых сносках, отдельно список литературы не приводится. Ссылка оформляется по действующему в России ГОСТ 7.0.5-2008. В качестве разделителя используется точка (не точка и тире). Обязательно указываются: редакторы сборников, название издательства, общее количество страниц (если ссылка на целое издание) или отдельные страницы (если ссылка на часть издания).

Примеры оформления сносок с библиографическими ссылками:

Примечания

¹ *Иванов И. И.* Название монографии / науч. ред. А. П. Петров. М.: Наука, 2012. 250 с.

² Там же. С. 18.

³ *Петрова А. И.* Название статьи // Название сборника: сб. статей / под ред. А. А. Ильина. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2011. С. 14-25.

⁴ *Иванов И. И.* Указ. соч. С. 130.

⁵ *Иванов И. И., Петров П. П., Сидоров С. С. и др.* Название статьи // Название журнала. 2010. № 1. С. 67; *Петрова А. И.* Указ. соч. С. 15.

⁶ *Сидоров К. С.* Название диссертации: дис. ... д-ра филол. наук / Название организации. Волгоград, 2012. С. 17-19.

⁷ *Sergeev I.* Title / ed. by P. Petrov. London, 2013. 340 p.

⁸ Ibid. P. 15.

⁹ *Артемьев О. О.* Название статьи [Электронный ресурс] // Название сайта: [сайт]. [Архангельск, 2012]. URL: <http://www.nazvanie.ru/page5.html> (дата обращения: 28.02.2013).

¹⁰ *Sergeev I.* Op. cit. P. 18.

Файл статьи нужно озаглавить латинскими буквами в формате <номер направления>_<фамилия, инициалы автора>_statya.doc (например: статья И. П. Иванова, 10-е направление: **10_IvanovIP_statya.doc**).

Предварительный план проведения конференции

5 сентября, четверг, до 20.00: заезд участников конференции, регистрация.

6 сентября, пятница:

08.00 – 10.00 – работа выставок, регистрация участников, прибывших 06.09.19. после 20.00;

9.30 – 10.00 – пресс-подходы;

10.00 – 10.30 – церемония открытия;

10.30 – 11.00 - кофе-брейк;

11.00 – 12.00 – пленарные доклады;

12.00 – 13.30 – перерыв;

13.30 – 16.00 – заседания по направлениям;

17.00 – 19.00 – торжественный ужин (фуршет);

7 сентября, суббота:

10.00 – 13.00 – заседания по направлениям;

11.30 – 12.00 – кофе-брейк;

13.00 – 14.30 – перерыв;

14.30 – 16.00 – круглый стол;

16.00 – 16.30 – закрытие конференции. Подведение итогов.

Подробную информацию о мероприятии можно получить на сайте МАПРЯЛ

<https://ru.mapryal.org/> и на сайте <http://elrusoenespana.com/>

E-mail: malaga@mapryal.org; info@mapryal.org